



Иван Фернандо ГОНСАЛЕЗ
специалист по научной коммуникации,
США, Ph.D
✉ gonzalezivanf@gmail.com

7 ФАКТОВ о НАУЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ на РОДНОМ ЯЗЫКЕ

ЧТО ТАКОЕ SCIO LANG?

Организация секции, посвященной коммуникации на не-английском языке, которую мы проводили на **Science Online Together** (Scio Lang)¹, поначалу представлялась невыполнимой задачей.

Если бы я решился на это в одиночку, моя миссия была бы в том, чтобы задать тон обсуждению о том, как создается наука и как распространяются результаты исследований. И делать это мне пришлось бы без использования английского языка в аудитории, полной незнакомых людей.

В мире очень много языков и национальных контекстов, потребность в коммуникации очень велика, поэтому понадобился бы не один час, чтобы все обсудить, – и на это вряд ли хватило бы времени.

Однако у всех трудных задач есть способ решения, поэтому я обратился за помощью к другим людям. Волонтеры Scio Lang стали своеобразным связующим звеном, которое упростило мою изначальную задачу, поскольку каждый из них привнес в проект видение действительности на своем языке.

¹ Это конференция, посвященная проблемам науки и научной коммуникации. В 2014 году в ней приняли участие ученые из 35 штатов США и 14 стран мира. Scio Lang – одна из популярных секций на этой конференции. – *Примеч. ред.*

Обсуждение оказалось настолько многогранным, что вышло за пределы Science Online. Появились дискуссии в твиттере и других социальных медиа, которые начались за несколько недель до живого обсуждения и собрали внушительное число откликов на родных языках участников.

Мы получили возможность узнать мнения людей, говорящих в общей сложности на четырнадцати языках в твиттере и на девяти языках – во время встречи. Поэтому мое мнение было сформировано на основе информации, которую я получил от очень большого числа людей.

Итак, 7 основных мыслей, высказанных волонтерами Scio Lang.

1. Если вы хотите достучаться до мировой аудитории, вам нужно выйти за пределы области, в которой используется только английский язык. Национальный язык – это лучшее средство коммуникации с людьми, которые принимают решения, широкой общественностью и людьми, говорящими на нескольких иностранных языках, ведь на сообщении на их родном языке они в любом случае отреагируют гораздо более благосклонно. Мы живем в реальности, которая вряд ли изменится в ближайшее время: носители английского языка сейчас составляют менее 6% от общей численности населения, и научная коммуникация должна быть многоязычной, чтобы достичь своей

аудитории, своей цели. Даже в англоговорящих странах большие группы экспатов настаивают на том, чтобы ученые использовали мультилингвальные каналы распространения информации. Америка занимает пятое место в мире в списке испаноговорящих стран в мире по числу проживающих в ней носителей языка, 32 миллиона человек предпочитают говорить и получать информацию на их родном языке. В США и в других странах главным фактором, влияющим на положение вещей, являются новые миграционные тенденции: один из участников дискуссии Scio Lang работает учителем в районе, студенты в котором говорят на более чем шестидесяти разных языках. Даже если дети изучают английский язык в школе, они не должны делать выбор между своей самобытностью, культурой и наукой.

2. Английский язык выступает сейчас в роли «лингва франка» для науки. Тенденция публиковать в международных журналах статьи на английском языке появилась три десятка лет назад. Английский язык – это отличный инструмент для международного сотрудничества, но его знание не решает автоматически все проблемы, оно создает неравные условия для совместного использования и продвижения науки. Носители английского языка, не владеющие другими иностранными языками, также лишаются возможности ознакомиться с результатами исследований, которые проводятся в мире. С другой стороны, научные статьи, которые публикуются только на национальном языке, серьезно ограничивают охват аудитории и воздействие на нее.

3. Английский язык имеет разные уровни проникновения в разных областях науки и в разных странах мира. Если в Германии справедливо ожидать, что обучающие программы по естественно-научным дисциплинам будут проводиться на английском языке, то в Италии очевидно, что язык обучения будет итальянским. В Индии люди, имеющие возможность получить образование и повышать квалификацию, как правило, хорошо владеют английским и могут свободно говорить на нем, в то время как в Испании и испаноязычных странах английская грамотность ученых может быть высокой, но свободно говорить на английском для них будет проблемой. Зачастую англоязычный развлекательный контент используется для улуч-

шения познаний в английском, так что в конечном итоге получается, что человек улучшает навыки разговорного английского, однако это все равно не заменяет классическое лингвистическое образование.

4. Научная коммуникация в разных языковых группах развивается неравномерно. В Германии существует четкая система создания и распределения оригинального контента в ведущих областях наук, но в арабских странах, например, распределение оригинального контента на английском языке и процесс обмена им происходят очень неравномерно.

Поэтому в разных странах потребность в коммуникации и уровень научной грамотности очень сильно отличаются даже с учетом ожидаемых культурных различий. Часто у стран есть признанные национальные «чемпионы» в научной коммуникации, хорошо известные в научном мире. Но зачастую они являются лишь отдельными примерами на фоне общей массы, которая либо невидима, либо ее не существует в принципе. В некоторых языковых группах развиваются национальные инициативы, касающиеся научной коммуникации, но недостаточно только делиться ссылками или разъяснять идею инициативы только в национальной среде.

Я убежден, что опыт дискуссий в индонезийском, филиппинском и испанском твиттере – это как раз то самое проявление научной коммуникации, которая раньше в социальных сетях этих стран была очень бедной.

5. Перевод занимает второе место в создании авторского контента. Да, в некоторых языках есть проблема с полноценной научной коммуникацией, и в этом случае прямой перевод с английского приветствуется, но чаще всего эта «дефицитная модель» не может полноценно привлечь мировую аудиторию. Перевод материала о противостоянии последователей теории Дарвина и ее противников вряд ли произведет впечатление на немецких ученых просто потому, что проблема эволюции не входит в круг их современных интересов. И если цель заключается в том, чтобы выйти на немецкую аудиторию, имеет смысл говорить об атомной энергии и подобных темах. Если вы собираетесь говорить об атомной энергии, используйте фотографии заводов и берите интервью у немецких ученых при любой подходящей возможности. Если вы намереваетесь говорить о сбалансированной диете, которую нужно соблюдать после лечения рака в Мексике, приводите в примерах те продукты, которые доступны вашей аудитории. Если вы хотите говорить о зародыше образующей дисперсии в Пуэрто-Рико, приводите в пример растения, которые



английский язык выступает сейчас в роли «лингва франка» для науки

произрастают на территории Карибского бассейна.

6. Обращайтесь за помощью к носителям языка, чтобы избежать попадания в неловкие ситуации. Восприятие одного и того же слова или понятия иностранцем и носителем может быть очень разным. Задорное сообщение в англоязычной социальной сети может трактоваться как смертельное оскорбление для людей из другой культурной среды (например, говорящих на суахили). Иногда местный и даже очень колоритный юмор не стоит переводить. Также стоит обратить внимание на то, что некоторые темы подходят не для любой аудитории – хорошо переведенная статья о проблемах ожирения вряд ли будет пользоваться популярностью в Бразилии, жители и ученые которой озабочены проблемой недоедания и нищеты.

7. Актуальный контекст – король научной коммуникации. Наука, как правило, функционирует в среде англоговорящих людей и англоязычной аудитории. Если вы делаете прямой перевод без учета этой специфики, то рискуете потерять неанглоязычную аудиторию из-за контекста, который она не сможет воспринять на таком уровне, чтобы найти общий язык с коллегами из другой страны. Попросите о помощи у людей, которые хорошо знают потребности аудитории, до которой вы хотите достучаться.

Какие проблемы волнуют ее больше всего? В каком контексте лучше всего о них рассказывать? Ответы на эти вопросы являются основой для успешной научной коммуникации вне англоязычной аудитории.

ЧТО ДАЛЬШЕ?

Отправляйтесь на форум Scio Lang, чтобы увидеть проверенные ресурсы, которые представляют люди, говорящие на разных языках. Поговорите со своими друзьями и соседями – вы будете удивлены, узнав о ресурсах, о которых даже не подозревали. Но что еще важнее – просто получайте удовольствие от познания тех отдаленных уголков научного мира, которые вы, возможно, пропустили.

Чтобы получить дополнительную информацию о Scio Lang, рекомендую прочитать заметки Кристины Руссо и Адама Тейлора (Cristina Russo and Adam Taylor). Я очень признателен Science Online и Кристине Руссо за возможность организовать эту дискуссию, Кристине Руссо и Тиму Скеллетту (Tim Skellett) – за комментарии к этой записи, представителям Scio Lang и особенно Кристине Ригутто (Cristina Rigutto) – за ее заметку на итальянском и Беатрис Лаггер (Beatrice Lugger) – за ее материалы на немецком.

Оригинал публикации и комментарии к записи можно прочитать по этой ссылке:
<http://sciencesalsa.com/2014/03/21/the-seven-things-you-should-know-about-non-english-science-communication/>

